

# Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

05 / 2014

Prag / Prague



The Dancing House  
Photo: M.-A. Antonietti



Liebe Leserinnen und Leser

Sie erhalten den fünften und letzten Newsletter dieses Jahres.

Das Jahr 2014 ist für die Tschechische Republik ein besonderes Jahr; wir haben versucht zusammen mit unseren Freunden und Partnern dieser Tatsache Rechnung zu tragen. Vor einem Vierteljahrhundert hat die Samtene Revolution am 17. November 1989 dem kommunistischen Regime ein Ende bereitet und vor hundert Jahren begann mit dem Ersten Weltkrieg die Urkatastrophe des Europäischen Kontinents. Dies ruft uns schmerzlich in Erinnerung, dass ein harmonisches Zusammenleben der Menschen auf dieser Welt nicht selbstverständlich ist. Die aktuellen Ereignisse in und um Europa sollten uns Ansporn geben wieder mehr für die „res publica“ zu tun und aktiv am Geschick unseres Landes teilzunehmen.

Die Botschaft hat auch im letzten Quartal landesweit vielfältige Anlässe durchgeführt. Sie finden von einer Podiumsdiskussion in Pilsen zur Direkten Demokratie bis zur Eröffnung eines neuen Schmelzofens in Kyjov Beispiele dazu. Zudem kündigt sich die Eishockey WM 2015 an. Wir machen einen Wettbewerb, es gibt 3 x 2 Eintrittskarten für das Spiel gegen Deutschland zu gewinnen, machen Sie mit!

Ich benütze die Gelegenheit Allen für die Zusammenarbeit und Solidarität mit unserem Land zu danken. Auf dass Sie mit Ihren Familien, Partnern und Bekannten einen schönen und besinnlichen Ausklang dieses Jahres erleben und 2015 Ihnen Gesundheit, Erfüllung und Erfolg bringen möge.

Mit freundlichen Grüßen

Der Schweizerische Botschafter

Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Vous recevez la cinquième et dernière newsletter de cette année.

2014 est une année particulière pour la République tchèque; avec nos amis et partenaires, nous avons essayé d'en tenir compte. Voici un quart de siècle, le 17 novembre 1989, la Révolution de velours mettait fin au régime communiste, et voici cent ans que débutait la Première guerre mondiale, entraînant le continent européen dans une catastrophe séminale. Cela nous rappelle de manière douloureuse que la coexistence pacifique des peuples n'est pas une évidence. Les événements actuels dans et autour de l'Europe devraient nous inciter à nous engager davantage pour la «res publica» et à prendre une part active au destin de notre pays.

Au cours du trimestre écoulé, l'ambassade a à nouveau participé à divers événements à travers le pays. Les exemples vont d'un débat sur la démocratie directe à Plzen jusqu'à l'inauguration d'un four de fusion de verre à Kyjov. De plus, les Championnats du monde 2015 de hockey sur glace s'annoncent. Nous organisons un concours, il y a 3 x 2 billets pour le match contre l'Allemagne à gagner, participez!

Je saisis cette occasion pour vous exprimer mes remerciements pour la coopération et la solidarité avec notre pays. Je vous souhaite de passer une fin d'année détendue avec vos familles, partenaires et connaissances, et que 2015 vous apporte santé, épanouissement et réussite.

Avec mes cordiales salutations

L'Ambassadeur de Suisse

Markus-Alexander Antonietti



## Die moderne direkte Demokratie der Schweiz als Modell für die Tschechische Republik?

Die niedrigen Wahlbeteiligungen der letzten Jahre zeugen davon, dass sich die Tschechen, auch 25 Jahre nach der Samtenen Revolution und den damit verbundenen Forderungen nach Änderungen, mit den zugesprochenen Volksrechten noch nicht richtig angefreundet haben. Nicht zuletzt Premier Bohuslav Sobotka äusserte diesbezüglich sein Bedauern und befürchtet, dass damit eine entfremdete Demokratie, eine Demokratie der Gleichgültigkeit drohe.

Wäre denn nicht die Schweiz und seine gelebte direkte Demokratie ein Modell für die Tschechische Republik? Wie zuvor in anderen Städten in Tschechien, organisierte die Schweizerische Botschaft in Pilsen, in der Měšťanská beseda, eine Paneldiskussion, um diese Frage zu diskutieren.

„Demokratie ist Diskussion.“ Mit diesem Zitat von Tomáš G. Masaryk, eröffnete Botschafter Antonietti die von gut 50 Interessenten besuchte Veranstaltung. Nachdem der Schweizer Historiker, Philosoph und Dozent der Masaryk Universität in Brünn, Adrian Portmann, das Publikum in die Thematik einführte, erläuterte Nationalrat Andreas Gross, seines Zeichen seit vielen Jahren Vertreter der Schweiz im Europarat, die Vorteile der direkten Demokratie, pries die Schweiz als Inspirationsquelle und nicht als Modell und warnte abschliessend vor der Diktatur der Mehrheit. Der Politologe und Professor der „Metropolitan University Prague“, Ladislav Cabada, erörterte die tschechischen, eher skeptischen Ansichten zur direkten Demokratie. Als Argument führte er unter anderem das fehlende politische Interesse und das damit verbundene mangelnde Wissen des Stimmvolkes ins Feld.

Die abschliessende Diskussion bestätigte den eher pessimistischen Grundtenor, der nach den Vorträgen herrschte. Ein Punkt, der für den Vergleich Schweiz-Tschechien von erheblicher Relevanz ist, wurde nur von Nationalrat Gross genügend fest betont: Auch das heutige politische System der Schweiz bestand nicht bereits 1848 bei der Bundesstaatsgründung. Erst Jahrzehnte später, auf Druck der Bevölkerung hin, wurden allmählich die ausgeprägten Volksrechte in der Bundesverfassung verankert. Eine junge Demokratie braucht Reifezeit. So ist auch die Demokratie der Tschechischen Republik jung und damit auchentwicklungsfähig; wenn sie es sein will.

## La démocratie directe moderne de la Suisse: un modèle pour la République tchèque?

Les faibles taux de participation aux élections ces dernières années montrent que les Tchèques, même 25 ans après la Révolution de velours et ses exigences de changement, n'ont pas encore tout à fait apprivoisé les droits populaires. Rien moins que le Premier ministre Bohuslav Sobotka a exprimé des regrets à ce sujet et s'inquiète de la menace d'une démocratie qui s'aliène, une démocratie de l'indifférence.

Dès lors, la Suisse et sa pratique de la démocratie directe ne serait-elle pas un modèle pour la République tchèque? Comme dans d'autres villes tchèques auparavant, l'ambassade de Suisse a organisé à Plzen (Měšťanská beseda), un débat autour de cette question.



«La démocratie est la discussion». C'est avec cette citation de Tomáš G. Masaryk que l'ambassadeur Antonietti a lancé le débat, devant un public d'une cinquantaine de personnes. Après une introduction due à l'historien suisse Adrian Portmann, philosophe et professeur à l'Université Masaryk de Brno, le Conseiller national Andreas Gross, représentant de longue date de la Suisse au Conseil de l'Europe, a expliqué les avantages de la démocratie directe, prôné la Suisse en tant que source d'inspiration plutôt que comme modèle, et enfin mis en garde contre la dictature de la majorité. Le politologue et professeur à la «Metropolitan University Prague», Ladislav Cabada, a examiné les vues tchèques, plutôt sceptiques,

sur la démocratie directe, soulignant notamment le manque d'intérêt politique, et donc le manque de connaissances, de l'électorat.

La discussion finale a confirmé l'humeur plutôt pessimiste qui régnait après les conférences. Un point de comparaison essentiel entre la Suisse et la République tchèque n'a été souligné assez fermement que par le Conseiller national Gross: le système politique actuel de la Suisse n'existait pas déjà en 1848, à la fondation de l'état fédéral. Ce n'est que des décennies plus tard, sous la pression du peuple, que les droits populaires ont été progressivement inscrits dans la Constitution fédérale. Une jeune démocratie a besoin de temps pour mûrir. Tout comme la démocratie tchèque est jeune, elle est capable d'évolution; si elle le veut bien.

### Neuer Glasschmelzofen von Vetropack in Kyjov

Die Schweiz ist in der Tschechischen Republik in allen Landesteilen präsent. Grössere, mittlere und kleinere Firmen produzieren und vertreiben Produkte von hoher Qualität für den Markt hier und für den Export. Eine dieser Firmen ist Vetropack, welche in Kyjov (Südmähren) ein bedeutendes Glaswerk mit fast fünfhundert Mitarbeitenden betreibt.

Dank einem umfassenden Leistungsangebot ist Vetropack auf den sechs Heimmärkten Schweiz, Österreich, Tschechien, Slowakei, Kroatien und Ukraine unter den Marktführern. Als Teil der Unternehmensstrategie richtet man das Sortiment und die Dienstleistungen speziell auf diese Märkte aus. Seit 1991 investiert die Firma konsequent in den mittelosteuropäischen Markt – eine Region, die für die international tätige Getränke- und Lebensmittelindustrie zunehmend an Bedeutung gewinnt.

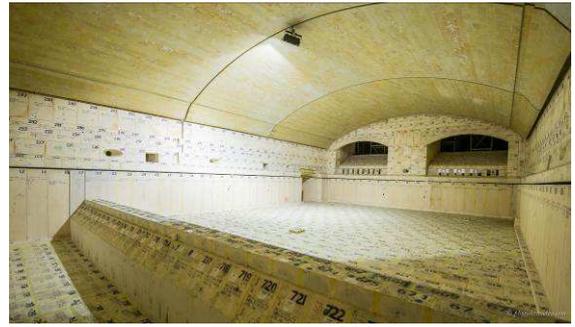


Mitte November wurde der neue Glasschmelzofen in Kyjov vorgestellt. In knapp mehr als drei Monaten Bauarbeit wurden 5.000 Tonnen Spezialkeramik mit 500 Tonnen Stahl verbunden. Der Glasschmelzofen wird weniger Energie als die frühere Schmelze brauchen und signifikant weniger Emissionen erzeugen. Seit Anfang Dezember werden im neuen Schmelzofen jeden Tag 350 Tonnen Glas geschmolzen und in Form von Millionen Flaschen das Werk wieder verlassen.

In kurzer Zeit hat Vetropack in der Tschechischen Republik signifikante Investitionen getätigt und scheint gerüstet für die Versorgung des lokalen Marktes.



### Nouveau four de fusion de verre de Vetropack à Kyjov



La Suisse est présente en République tchèque dans toutes les régions. Des entreprises grandes, moyennes et petites produisent et distribuent des produits de haute qualité pour le marché local et l'exportation. Une de ces sociétés est Vetropack, qui dispose d'une importante usine de verre avec près de cinq cents employés à Kyjov (Moravie du Sud).

Grâce à une gamme complète de services, Vetropack figure parmi les leaders de son secteur sur les six marchés domestiques de Suisse, d'Autriche, de République tchèque, de Slovaquie, de Croatie et d'Ukraine. Dans le cadre de la stratégie de l'entreprise, l'assortiment de produits et services s'oriente spécifiquement à ces marchés. Depuis 1991, l'entreprise investit régulièrement dans le marché d'Europe centrale et orientale – une région qui devient de plus en plus importante pour les acteurs internationaux de l'industrie alimentaire et des boissons.

A mi-novembre, le nouveau four de fusion de verre a été présenté à Kyjov. En un peu plus de trois mois de travail, 5'000 tonnes de céramique spéciale ont été réunies à 500 tonnes d'acier. Le nouveau four consommera moins d'énergie que le précédent et ses émissions seront réduites de manière significative. Depuis début décembre, ce sont 350 tonnes de verre qui sont fondues chaque jour dans le nouveau four et qui quittent l'entreprise sous la forme de millions de bouteilles.

En peu de temps, Vetropack a réalisé d'importants investissements en République tchèque et semble prêt à approvisionner le marché local.

### Festival deutschsprachiger Filme – Das Filmfest 9

Nach dem erfolgreichen Filmfest 8, wurde auch in diesem Herbst, von der Schweizerischen Botschaft in Prag mitorganisiert, ein Festival auf die Beine gestellt, das dem tschechischen Publikum in Prag und Brunn, die neusten und interessantesten Produktionen der deutschsprachigen Filmlandschaft präsentierte.

Dieses Jahr konnte der Zuschauer aus fünf Sektionen Schweizer, österreichischer und deutscher Filme auswählen: Das Filmfest Spezial, Enthüllung, Die Doku, Retrospektive: Haneke und 300' Shorts.

Der Ansturm bei der Eröffnung war überwältigend. Nach der Begrüssung und einer kurzen Podiumsdiskussion wurde der Film *Zeit der Kannibalen* aufgeführt.



Aus Schweizer Produktion wurde unter anderen der Film *Viktoria - A tale of Grace and Greed* gezeigt: Die junge Roma-Frau Victoria verlässt ihre ungarische Heimat und versucht in der Schweiz ihr Glück zu finden. Ein authentischer Film über den Strassenstrich in Zürich aus der Sicht einer mit Hoffnungen immigrierten jungen Frau. Im Anschluss an die Projektion stand der Regisseur Men Lareida den Fragen von Botschafter Antonietti zu den Hintergründen des Filmes Rede und Antwort.

Weitere Schweizer Filme die gezeigt wurden waren: *Akte Grüninger*, der Film über den St.Galler Polizeihauptmann Paul Grüninger und seiner Mithilfe bei der Einreise jüdischer Flüchtlinge; Markus Imbodens *Am Hang*, ein Film nach dem Bestseller von Markus Werner; *Traumland*, der fünf ungewöhnliche Schicksale an Heiligabend zeigt; die Verfilmung des Bestseller-Romans von Pascal Mercier *Nachtzug nach Lissabon* und der Dokumentarfilm *Die Reise zum sichersten Ort der Erde*, in welchem aufgezeigt wird wie schwierig die Suche nach geeigneten Atommülllagern ist.

Auch dieses Jahr, dank den guten Besucherzahlen und dem positiven Feedback, durften die Organisatoren zufrieden sein. Durch die sorgfältige Auswahl von Filmen aus den verschiedensten Genres, konnte die deutschsprachige Filmkultur dem Publikum näher gebracht werden.

### Festival du film de langue allemande – Das Filmfest 9

Après le succès de Filmfest 8, les productions les plus récentes et intéressantes de la scène du film de langue allemande ont cet automne à nouveau été présentées aux publics de Prague et Brno, dans le cadre d'un festival co-organisé par l'ambassade de Suisse.

Cette année, le spectateur pouvait choisir des films suisses, autrichiens et allemands dans cinq «sections»: Das Filmfest Spezial, Enthüllung, Die Doku, Retrospektive: Haneke und 300' Shorts.

Le public s'est rué à l'ouverture. L'accueil et un court débat furent suivis par la projection du film *Zeit der Kannibalen*.

Au nombre des films suisses, citons entre autres *Viktoria - A Tale of Grace and Greed*: une jeune femme rom quitte sa patrie hongroise pour tenter sa chance en Suisse. Un film authentique sur la prostitution de rue à Zurich, vue par une jeune femme immigrée par espoir. Après la projection, le réalisateur Men Lareida s'est prêté aux questions de l'ambassadeur Antonietti sur le contexte du film.

D'autres films suisses donnés à voir étaient *Akte Grüninger*, sur le capitaine de police saint-gallois Paul Grüninger et son aide à l'entrée en Suisse de réfugiés juifs; *Am Hang* de Markus Imboden, adapté du bestseller de Markus Werner; *Traumland*, qui raconte cinq destins insolites une veille de Noël; l'adaptation à l'écran du roman à succès de Pascal Mercier *Nachtzug nach Lissabon*, et le documentaire *Die Reise zum sichersten Ort der Erde*, qui illustre la difficulté de la recherche de lieux de stockage appropriés pour les déchets nucléaires.



Le nombre élevé de spectateurs et leurs réactions positives ont eu de quoi réjouir les organisateurs cette année également. La sélection attentionnée de films des genres les plus divers a permis de rapprocher la culture cinématographique de langue allemande du public.

## Schweiz gewinnt Davis Cup gegen Frankreich in Lille

Die Schweizer sind im Tennis-Olymp angekommen! Zum ersten Mal haben die Eidgenossen den Davis Cup gewonnen. Nach der Niederlage im Final gegen die USA vor 22 Jahren haben Roger Federer und Stan Wawrinka in Lille den geschichtsträchtigen und historischeren Mannschaftswettbewerb gewonnen.

Nachdem es nach den ersten zwei Einzeln unentschieden stand lieferte das Duo „Fedrinka“ im Doppel eine Musterleistung ab und fegte die Gastgeber mit drei zu null Sätzen buchstäblich vom Platz. Nun mussten die zwei Einzel am Schlusstag die Entscheidung bringen. Mit einer soliden Partie gegen Richard Gasquet brachte Roger Federer den entscheidenden dritten Punkt sicher nach Hause und „machte den Sack zu“. Damit zementierte er seinen Nimbus als einer der besten Tennisspieler aller Zeiten und half mit, die hässlichste Salatschüssel der Welt in die Schweiz zu bringen.



© Reuters

Die Schweiz wurde auf dem Papier im Vorfeld als Favorit gehandelt. Federer und Wawrinka sind derzeit die Nummern Zwei und Vier der ATP-Gesetztenliste. Aber die Verletzung von Roger Federer am ATP Masters in London brachte eine grosse Ungewissheit. Die klare Niederlage im ersten Spiel gegen Monfils verstärkte die Zweifel. Nun, FedEx und Stan haben den Zweiflern auf dem Sand in Lille die Antwort gegeben. Die Schweiz gewinnt den Davis Cup und Roger Federer holt sich den letzten Titel, welcher ihm in seiner brillanten, einzigartigen Karriere noch gefehlt hat.

Die Entstehung des Nationenwettbewerbs geht übrigens auf die Idee von Mitgliedern des Tennisteam der Harvard University zurück. Diese fassten 1899 den Entschluss, Großbritannien, das Mutterland des Tennis, in einem Wettkampf herauszufordern. Dwight Davis erwarb einer Anekdote zufolge mit exakt jenem Geldbetrag, den er gerade bei sich hatte, einen Pokal aus Sterlingsilber. Die erste Partie zwischen den USA und Großbritannien wurde im Jahr 1900 in Boston ausgetragen.

## La Suisse gagne la Coupe Davis contre la France à Lille

Les Suisses ont accédé à l'Olympe du tennis! Pour la première fois, les Confédérés ont remporté la Coupe Davis. Après la défaite en finale contre les USA il y a vingt-deux ans, Roger Federer et Stan Wawrinka ont gagné à Lille la compétition par équipes la plus historique et prestigieuse.

Après que les deux simples s'étaient conclus par une égalité, le duo «Fedrinka» a livré en double une véritable performance et littéralement balayé ses hôtes par trois sets à zéro. La décision devait se faire dans les deux simples du dernier jour. Avec un match solide contre Richard Gasquet, Roger Federer remportait le troisième point décisif et «l'affaire était dans le sac». Il a ainsi cimenté son aura comme l'un des meilleurs joueurs de tennis de tous les temps et contribué à ramener en Suisse le saladier le plus laid au monde.

La Suisse partait favorite sur le papier. Federer et Wawrinka sont actuellement deuxième et quatrième du classement ATP. Mais la blessure de Roger Federer au Masters ATP de Londres était source d'incertitude. La défaite sans appel dans le premier match contre Monfils venait renforcer le doute. Eh bien, FedEx et Stan ont répondu aux sceptiques sur la terre battue de Lille. La Suisse gagne la Coupe Davis et Roger Federer accroche à son palmarès le seul titre qui manquait encore à sa carrière brillante et unique en son genre.



© Benjamin Soland

On doit cette compétition internationale à une idée de membres de l'équipe de tennis de l'Université Harvard. Ceux-ci décidèrent en 1899 de défier en compétition la Grande-Bretagne, mère-patrie du tennis. Selon une anecdote, Dwight Davis aurait alors acquis un saladier d'argent dont le prix correspondait exactement à la somme qu'il avait sur lui à ce moment-là. La première rencontre entre les USA et la Grande-Bretagne eut lieu en 1900 à Boston.

**Eishockey WM 2015 – Wettbewerb der Botschaft!**

Die Faszination des Eishockey zieht auch in der Schweiz immer wieder Tausende von Leuten in ihren Bann. Jeden Winter pilgern die Fans in die Stadien um ihre Mannschaft anzufeuern und zu unterstützen. Dies ist auch bei Weltmeisterschaften der Fall und wird im Mai 2015 in Prag und Ostrava nicht anders sein.

Ich hatte schon als Kind einen Bezug zum EHC Visp. Wir wohnten in der Litterna mit der Eisbahn um die Ecke. Es gab damals noch keine Eishalle. Allein am Lärm der Zuschauer wussten wir ob der EHC gewonnen oder verloren hat. Als Kinder spielten wir Landhockey mit vier Holzkisten der Landwirtschaftlichen Schule als Tor. Als Teenager habe ich das traurige Kapitel des Abstiegs aus der NLA erlebt. In der NLB waren die Derbys gegen Siders immer „hot“. Die Siderser liessen einen Superstar aus Kanada kommen. Es war der legendäre Jacques Lemaire.

Im Mai wird es für die Eidgenossen nicht leicht werden. Die Tschechische Republik, Kanada, und Schweden sind Favoriten für die Viertelfinals. Dahinter ist Alles möglich, auch für die Schweizer. Die Botschaft wird während dieser Tage wie alle Landsleute voll hinter ihrer Mannschaft stehen. Im Vorfeld lancieren wir ein Quiz mit fünf Fragen. Alle richtigen Einsendungen werden per Los gezogen und die ersten drei Gewinner erhalten je zwei Eintrittskarten für das Spiel: Deutschland – Schweiz!

1. Wie heisst der erfolgreichste schweizerische Eishockey Internationaler aller Zeiten?
2. Welche beiden Schweizer waren in der WM von Schweden 2013 im All-Star-Team?
3. Wie heisst der schweizerische Eishockeyspieler, der die meisten Einsätze hatte?
4. Welche schweizerische Eishockeymannschaft hat am meisten Titel gewonnen?
5. Welches tschechische Team hat bisher am Spengler Cup die meisten Siege errungen?

Antworten bitte an: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch) senden  
**Betreff: Wettbewerb WM 2015 / Frist: 19. Januar 2015**

Viel Spass bei der Teilnahme und „Hopp Schwiiz“ !

**Championnats du monde 2015 de hockey sur glace – Concours de l'ambassade**

La fascination pour le hockey sur glace gagne encore et toujours des milliers de personnes en Suisse. Chaque hiver, les fans affluent vers les patinoires pour encourager et soutenir leur équipe. C'est vrai aussi pour les Championnats du monde et le sera encore en mai 2015 à Prague et Ostrava.

Enfant déjà, j'avais un lien avec le HC Viège. Nous habitons à la Litterna, à deux pas de la patinoire. Elle n'était pas encore couverte. Rien qu'au bruit des spectateurs, nous savions si le HC avait gagné ou perdu. Gamins, nous jouions au hockey sur terre, quatre caisses en bois de l'école d'agriculture nous servaient de buts. Adolescent, j'ai vécu le triste épisode de la relégation en LNB. Dans cette ligue, les derbys contre Sierre étaient toujours chauds. Les Sierrois ont fait venir une superstar du Canada. C'était le légendaire Jacques Lemaire.



Roman Josi voll im Einsatz / en pleine action

En mai, ça ne sera pas facile pour les Suisses. La République tchèque, le Canada et la Suède sont favoris pour les quarts de finale. Derrière, tout est possible, pour les Suisses aussi. Durant ces journées, l'ambassade, comme tous nos compatriotes, soutiendra à fond son équipe. Auparavant, nous lançons un quiz avec cinq questions.

Toutes les réponses correctes seront tirées au sort et les trois premiers gagnants recevront chacun deux billets pour le match: Allemagne-Suisse!

1. Comment s'appelle le plus célèbre international suisse de hockey sur glace de tous les temps?
2. Quels deux Suisses faisaient partie du All-Star Team aux Championnats du monde de 2013 en Suède?
3. Quel est le hockeyeur suisse qui a joué le plus de matches?
4. Quelle équipe suisse de hockey sur glace a remporté le plus de titres?
5. Quelle est l'équipe tchèque qui a remporté le plus de victoires à la Coupe Spengler?

Envoyez vos réponses svp à: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)  
**Sujet: Concours CM 2015 / Délai: 19 janvier 2015**

Bon amusement et «Hop Suisse» !

### Bestätigung der AHV-Lebensbescheinigungen von SchweizerbürgerInnen bei den tschechischen Migrationsbehörden ab 1. Dezember 2014

Ab 1. Dezember 2014 sind die für die Ausländeraufenthalte zuständigen Ämter der Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik des tschechischen Innenministeriums befugt, das Formular „Lebens- und Zivilstandsbescheinigung“ der schweizerischen Ausgleichskasse zu bestätigen. Dies geht aus einer offiziellen Mitteilung des tschechischen Innenministeriums hervor und betrifft nur SchweizerbürgerInnen, die in der Tschechischen Republik im Genuss einer dauerhaften oder einer langfristigen Aufenthaltsbewilligung sind. Die Liste der einzelnen Ämter ist abrufbar unter:

<http://www.mvcr.cz/mvcren/article/contacts.aspx>.

Das Formular wird aufgrund einer persönlichen Vorsprache mit einem Identitätsausweis überprüft und vor Ort sofort bestätigt. Die Dienstleistung muss mit einer Stempelmarke im Wert von CZK 50.-- beglichen werden. Die Stempelmarke ist bei der Post erhältlich.

*Es gibt keine Änderung für tschechisch-schweizerische Doppelbürger, die die Bestätigung der Lebensbescheinigung wie bisher – als tschechische Bürger – bei einem zuständigen Gemeindeamt erledigen.*

Die schweizerische Botschaft in Prag bestätigt ab sofort keine Lebensbescheinigungen mehr.

\* \* \* \* \*

### Auslandschweizergesetz unter Dach und Fach

Am 26. September 2014 wurde das Auslandschweizergesetz in der gemeinsamen Sitzung der beiden Parlamentskammern in der Schlussabstimmung angenommen. Der Nationalrat (NR) nahm das Gesetz mit 160 zu 18 Stimmen bei 18 Enthaltungen an und der Ständerat (SR) stimmte mit 44 Stimmen ohne Gegenstimme und mit einer Enthaltung für das Gesetz. Dieser bedeutende Gesetzestext markiert einen Wendepunkt in den Beziehungen zwischen der Schweiz und ihren 732'000 im Ausland lebenden Bürgerinnen und Bürgern. Er bildet die Basis für die Umsetzung einer globalen Regierungspolitik für die im Ausland lebenden Schweizer.

Die letzten Differenzen zwischen den beiden Räten wurden bereits am 15. September 2014 ausgeräumt. Der Nationalrat schloss sich dem Standpunkt des Ständerats an. Die Immatrikulationspflicht wird beibehalten; Immatrikulation und Eintragung ins Stimmregister werden nicht automatisch gekoppelt; die Auslandschweizer-Organisation wird im Gesetz erwähnt, der Auslandschweizererrat und sein Wahlmodus jedoch nicht.

### Attestation des certificats de vie AVS des ressortissants suisses par les autorités tchèques de migration dès le 1<sup>er</sup> décembre 2014

A partir du 1<sup>er</sup> décembre 2014, les bureaux compétents pour le séjour des étrangers du Département de la politique d'asile et de migration du Ministère tchèque de l'intérieur sont habilités à attester le formulaire « Certificat de vie et d'état civil » de la Caisse suisse de compensation. Cela ressort d'une communication officielle du Ministère tchèque de l'intérieur et concerne uniquement les ressortissants suisses au bénéfice d'une autorisation de séjour permanente ou de longue durée en République tchèque. La liste des bureaux est disponible sous:

<http://www.mvcr.cz/mvcren/article/contacts.aspx>.

Il est nécessaire de se présenter personnellement muni d'une pièce d'identité et le formulaire sera contrôlé et attesté sur place. La prestation doit être acquittée au moyen d'un timbre fiscal de CZK 50.--. Le timbre peut être acheté à la poste.

*Il n'y a pas de changement pour les personnes avec la double nationalité tchèque et suisse, qui obtiennent l'attestation comme jusqu'ici – en tant que ressortissant tchèque – auprès de l'autorité communale compétente.*

L'ambassade de Suisse à Prague cesse avec effet immédiat d'attester les certificats de vie.

\* \* \* \* \*

### La Loi sur les Suisses de l'étranger sous toit

Les deux chambres réunies du Parlement ont accepté le 26 septembre 2014 en vote final la Loi sur les Suisses de l'étranger. Le Conseil national (CN) a ainsi accepté la loi par 160 voix contre 18 et 18 abstentions et le Conseil des Etats (CE) par 44 voix sans opposition et 1 abstention. Ce texte marque un tournant dans les relations entre la Suisse et ses 732'000 citoyens vivant à l'étranger. D'une importance capitale, il constitue la base de la mise en place d'une politique globale de la Confédération envers les Suisses de l'étranger.

Les dernières divergences entre les deux conseils avaient été éliminées le 15 septembre 2014 déjà, lorsque le Conseil national s'était rallié à la position du CE en acceptant de maintenir l'obligation d'immatriculation, en renonçant à lier automatiquement l'exercice des droits politiques à l'immatriculation, en acceptant d'inscrire l'Organisation des Suisses de l'étranger dans la loi mais en refusant d'y inscrire le Conseil des Suisses de l'étranger et son mode d'élection.

Dieses neue Gesetz, das die Aspekte im Zusammenhang mit den 732'000 Auslandschweizern unter «einem Dach» vereint, geht auf ein von Filippo Lombardi (CVP/TI) eingereichtes Postulat im Jahr 2004 zurück, mit dem darauf hingewiesen werden sollte, dass die Auslandschweizer für unser Land keine Belastung, sondern eine wertvolle Ressource sind. Die 2011 von Filippo Lombardi eingereichte parlamentarische Initiative für das Gesetz diente dazu, den Beitrag der Auslandschweizer als solchen sowie die Bedeutung der sie vertretenden Organisation zu würdigen.

Das Gesetz berücksichtigt somit eine Vielzahl von Aspekten im Zusammenhang mit den Auslandschweizern, darunter das E-Voting, die konsularischen Dienste oder das Prinzip der Eigenverantwortung. Das Gesetz vereint acht Gesetzestexte, die mit den Auslandschweizern in Verbindung stehen. Letztlich soll eine starke Bande zwischen den Auslandschweizern und ihrem Herkunftsland sichergestellt werden.

*(Quelle: Auslandschweizer-Organisation)*

\* \* \* \* \*

#### **PostFinance: Grundversorgung für Auslandschweizer**

Am 11.9.2014 hat sich der Nationalrat (NR) mit 126 zu 53 Stimmen und 11 Enthaltungen für die Beibehaltung der Bankbeziehungen zwischen Auslandschweizern und PostFinance ausgesprochen. In der von Nationalrat Roland Rino Büchel (SVP/SG) eingereichten Motion (12.4264) war gefordert worden, dass der Bund den Grundversorgungsauftrag der Post auf den Zahlungsverkehr für die Auslandschweizer ausweitet. Dieser Entscheid des Nationalrats muss in der Wintersession des Parlaments noch vom Ständerat behandelt werden.

Es sei darauf hingewiesen, dass die Entscheidung des Nationalrats im Einklang mit der am 15. August 2014 in Aarau einstimmig verabschiedeten Resolution des Auslandschweizerrates, dem obersten Organ der Auslandschweizer-Organisation, steht.

Bereits seit 2008 wird Auslandschweizern ihr Bankkonto in der Schweiz gekündigt, obwohl sie die Steuergesetze ihres Wohnsitzlandes einhalten. Es ist äusserst wichtig, dass die im Ausland lebenden Schweizer Zahlungen in der Schweiz vornehmen können (z.B. für die Altersvorsorge oder die Krankenversicherung) oder Einnahmen und Auslagen einer Liegenschaft in der Schweiz abwickeln können.

*(Quelle: Auslandschweizer-Organisation)*

Cette nouvelle loi qui donne un «toit commun» aux questions en lien avec les 732'000 Suisses de l'étranger trouve son origine dans un postulat déposé en 2004 par Filippo Lombardi (PDC/ TI) dont le but était de montrer que les Suisses de l'étranger ne sont pas un poids ni une charge pour la Suisse mais une ressource pour notre pays. L'initiative parlementaire à l'origine de la loi déposée en 2011 par Filippo Lombardi visait à reconnaître l'apport des Suisses de l'étranger en tant que tel ainsi que l'importance de l'organisation qui les représente.

Ainsi, cette loi répond à un grand nombre de questions en lien avec les Suisses de l'étranger telles que l'e-voting, les prestations consulaires ou le principe de responsabilité individuelle. Cette loi réunit huit textes légaux en lien avec les Suisses de l'étranger. Il s'agit au final d'assurer un lien fort entre les Suisses de l'étranger et leur pays d'origine.

*(Source: Organisation des Suisses de l'étranger)*

\* \* \* \* \*

#### **PostFinance: un service universel pour les Suisses de l'étranger**

Le 11 septembre 2014, le Conseil national (CN) s'est prononcé par 126 voix contre 53 et 11 abstentions en faveur du maintien des relations bancaires entre les Suisses de l'étranger et PostFinance. La motion déposée par le conseiller national Roland Rino Büchel (UDC/ SG) demande que la Confédération étende le mandat de prestations de service universel de la Poste au trafic des paiements pour les Suisses de l'étranger. Cette décision du CN devra encore être débattue par les conseillers aux Etats durant la session d'hiver du Parlement.

A noter que la décision du CN rejoint la résolution adoptée à l'unanimité par le Conseil des Suisses de l'étranger lors de sa séance du 15 août 2014 à Aarau.

Depuis 2008 déjà, des Suisses du monde entier voient leur compte bancaire en Suisse fermé bien qu'ils soient en conformité avec les lois fiscales de leur pays de résidence. Il est fondamental que les Suisses vivant à l'étranger puissent effectuer des paiements en Suisse (pour le deuxième pilier ou les caisses maladies par exemple) ou encore mener des opérations sur des biens immobiliers en Suisse ou payer les charges d'hypothèques.

*(Source: Organisation des Suisses de l'étranger)*

**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN  
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft

Kärntner Ring 12

A-1010 Wien / Österreich

Tel. 0043 1 795 05

Fax 0043 1 795 05 21

e-mail: [vie.rakc@eda.admin.ch](mailto:vie.rakc@eda.admin.ch)

Webseite: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

**HANDELSKAMMER SCHWEIZ-TSCHECHISCHE REPUBLIK  
CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Lighthouse Building

Jankovcova 1569/2c

170 00 Prag 7

Tel. +420 222 516 614

Fax +420 222 513 685

E-mail: [info@hst.cz](mailto:info@hst.cz)

Internet: [www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG  
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

**Rechtsfragen / Questions juridiques**

Andreas Ueltzhöffer

Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář

Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň

Tel.: (+420) 234 707 444

Fax: (+420) 234 707 404

[www.uepa.cz](http://www.uepa.cz)

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):

[www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**Ärzte / Médecins**

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425

Senovážné nám. 22

110 00 Praha 1

Spricht Französisch und Tschechisch

Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

[www.france.cz](http://www.france.cz)

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)



## WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

### 112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz  
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

**Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei**  
**Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers**  
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3  
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356  
E-Mail: [pobyty@mcvr.cz](mailto:pobyty@mcvr.cz) / <http://www.mvcr.cz>

### Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

#### Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111  
E-Mail : [rejstrik@rejtr.justice.cz](mailto:rejstrik@rejtr.justice.cz) / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

## SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

### [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)  
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

### [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen  
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

### [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten  
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

### [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch)

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)  
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online  
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

### [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

Austauschplattform der Fünften Schweiz  
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

### [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Auslandschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger

## SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?  
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

### Swissclub CZ in Prag

**Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00**

Am 07.01.2015 findet das Treffen ab 19 Uhr auf dem Petřín / La rencontre du 07.01.2015 a lieu dès 19h00 à Petřín

Weitere Treffen / Prochaines rencontres:

04.02. / 04.03. / 08.04. / 06.05. / 03.06. ...

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: [www.swissclub.cz](http://www.swissclub.cz)

### Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

**Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre**

Daten für 2015 / Dates pour 2015:

17.02. / 16.06. / 20.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

### Kontakt / Qui contacter ?

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: [gepro@centrum.cz](mailto:gepro@centrum.cz))

**Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:**

**Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:**

[pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

### Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)

